



# 诺贝尔 文学奖

## 获奖者作品精粹

主 编 仇贤根  
副主编 林大江 王 欣

(双语版)

*Essentials of  
Literary Works of  
Nobel Prize Winners*

他们的作品或深沉凝重，或婉转抒情，像智慧的泉水，像深邃的大海，  
超越了语言和种族，贴近人类的本心。

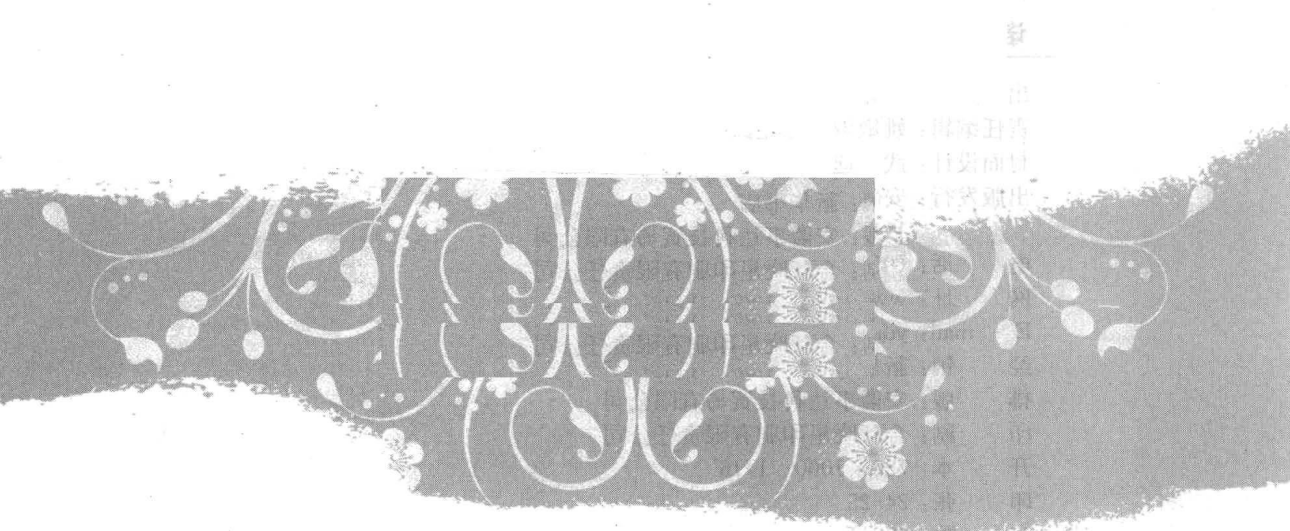
他们用文字诉说着人类亘古不变的情感、灵魂和真理。

正是这些大师使得诺贝尔文学奖在人类精神领域因影响巨大而具有独特的地位。

# 诺贝尔文学奖 获奖者作品精粹

Essentials of  
Literary Works of  
Nobel Prize Winners

(双语版)



## 图书在版编目(CIP)数据

诺贝尔文学奖获奖者作品精粹:双语版/仇贤根主编.  
—合肥:安徽科学技术出版社,2008.11  
ISBN 978-7-5337-4087-0

I. 诺… II. 仇… III. 文学-作品综合集-世界-英、汉 IV. I11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 065550 号

诺贝尔文学奖获奖者作品精粹:双语版

仇贤根 主编

出版人:朱智润

责任编辑:姚敏淑 张楚武

封面设计:武迪

出版发行:安徽科学技术出版社(合肥市政务文化新区圣泉路  
1118 号出版传媒广场,邮编:230071)

电话:(0551)3533330

网址:www.ahstp.net

E-mail:yougoubu@sina.com

经销:新华书店

排版:安徽事达科技贸易有限公司

印刷:合肥晓星印刷有限责任公司

开本:720×1000 1/16

印张:24.25

字数:390 千

版次:2008 年 11 月第 1 版 2008 年 11 月第 1 次印刷

印数:6 000

定价:38.00 元

(本书如有印装质量问题,影响阅读,请向本社市场营销部调换)

## 编者小语

想法一,用诺贝尔文学奖得主们的作品作为语料来学习英语及其文化;想法二,让英语学习者们都来读一读原汁原味的诺贝尔文学奖得主们的英文作品;想法三,谁知道会发生什么?在这些英语学习者当中,有人获得了诺贝尔文学奖,他用汉语写作,又自写自译,英语母语者通过他(她)的作品来学习汉语及其文化,如此循环往复,人类重建巴别塔。

谁知道会发生什么呢?

但愿这本小书能成为一座桥梁。这本小书最多也只能是一座桥梁。24位来自英语国家的文学作者,24位诺贝尔文学奖得主,一本小书能为他们做什么。让读者听到一声、两声从他们的笔尖流露的心声,如此而已。

文学是人的心声。人们通过语言这个媒体,用不同的表现形式来袒露心声。对于选择不同表现形式的文学家,诺贝尔文学奖都给予了充分的肯定。根据每位获奖者各自的主要特长,我们将24位作者分为剧作者、小说者、诗歌者和散文者。其中,丘吉尔因其“出色的历史性和传记性的描述”以及“光芒四射的”并且“捍卫了人类永恒尊严的演讲”,获得1953年诺贝尔文学奖,我们把他和罗素一起放到了散文者一篇中。

在选材的过程中,我们希望把握两个原则:

第一,不拘泥于一位作家的一种表现形式。如我们把吉卜林放在小说者一篇里,但喜爱文学的朋友们知道,吉卜林也是一位非常好的诗人,因此,我们在选择其小说片段的同时,还编入了他写给儿子的《如果》一诗。再如萧伯纳,我们除了选择他后来被改编成同名电影的《卖花女》(也译作《窈窕淑女》)一剧的片段,也选择了他的短篇散文《百万富翁的悲哀》。而对于贝克特与品特两位西方现代派戏剧大师,我们考虑到如果节选其戏剧作品片段,一来篇幅很大,二来读者并不能尽兴,所以索性不选其剧作。像贝克特,我们选了他写给美国剧场导演艾兰·史耐德的最初两封信,信中贝克特讨论了其剧作《等待戈多》中的一些人物细节,也发表了他对《等待戈多》剧场演出的一些看法,从而使贝克特其人及其写作风格、书信文体的特点通过这两封短信都能略见一二,文学爱好者和英

语学习者可以各取所需。像品特,我们节选了他2005年的诺贝尔获奖演说辞以及他的三个诗歌习作,其作为一个普通公民“为生活和社会中真正的真相作出定义”的决心可见一斑。另外,我们也将目光放到了艾略特的文论、奥尼尔和海明威的诗作、斯坦贝克的游记及怀特的自传等能够充分全面展现作者写作风格的作品上。值得一提的是,辛格虽为英语国家作者,但主要以意第绪语进行小说创作,因此他的作品需要翻译成英文,而其代表作《傻瓜吉姆佩尔》恰恰由同为犹太人的1976年诺贝尔文学奖得主贝娄译出。这对我们读者无疑是一件好事,我们既能欣赏到辛格高超的叙事技巧,又能领略到贝娄的语言天赋。

第二,在节选作品片段的同时,不忽视作品的整体性。文学作品大多篇幅很长,再加上涉及的作家众多,因此我们以精选每位作家一部代表作品中较有代表性的段落为主,同时尽可能展现整部作品的大貌。以斯坦贝克的《俄罗斯纪行》或赛珍珠的《大地》或辛格的《傻瓜吉姆佩尔》为例,我们节选的段落既可单独成篇,串起来读又可以让读者大概了解把握作者的整体写作脉络。当然,我们也完整地编入了一些短篇作品。如奥尼尔的《一只狗的遗嘱》、丘吉尔的演讲《热血、辛劳、眼泪和汗水》、福克纳的《晚宴讲话》、莫里森的《诺贝尔获奖演说》、奈保尔的《成为一个作家》等。此外,我们也考虑到作者创作生涯的整体性。举叶芝为例,我们在择其诗作的时候,着意挑出了他在各个不同时期诗歌的代表作,这样,就保证了读者尽可能完整地了解叶芝本人的思想历程。

在提供原文的同时,我们也附上了一些名家名译,另一些译文是编者自己揣摩翻译的。翻译爱好者们可以学习借鉴其中的翻译策略和技法。(这本小书涉及的译者众多,有些人选文段的译者目前未能完全联系到,在此表示歉意。请译者读到本书后,及时与出版社联系,以便我们按照国家有关规定支付稿酬并赠送样书。)

以上种种,是我们的想法和希望,由于时间紧迫,资料有限,水平不足,书中难免出现疏漏和错误,望读者见谅。

主编 仇贤根  
于上海外国语大学

## **Nobel's Last Will and Testament**

I, the undersigned, Alfred Bernhard Nobel, do hereby, after mature deliberation, declare the following to be my last Will and Testament with respect to such property as may be left by me at the time of my death:

The whole of my remaining realizable estate shall be dealt with in the following way: the capital, shall be invested by my executors in safe securities and shall constitute a fund, the interest on which shall be annually distributed in the form of prizes to those who, during the preceding year, shall have conferred the greatest benefit on mankind. The said interest shall be divided into five equal parts, which shall be apportioned as follows: one part to the person who shall have made the most important discovery or invention within the field of physics; one part to the person who shall have made the most important chemical discovery or improvements; one part to the person who shall have made the most important discovery within the domain of physiology or medicine; one part to the person who shall have produced in the field of literature the most outstanding works of an idealistic tendency; and one part to the person who shall have done the most or best work for fraternity among nations, for the abolition or reduction of standing armies and for the holding and promotion of peace congresses. The prizes for physics and chemistry shall be awarded by the Swedish Academy of Sciences; that for physiological or medical works by the Caroline Institute in Stockholm; that for literature by the Academy in Stockholm; and that for champions of peace by a committee of five persons to be elected by the Norwegian Storting. It is my express wish that in awarding the prizes no consideration whatever shall be given to the nationality of the candidates, so that the most worthy shall receive the prize, whether he be a Scandinavian or not.

This Will and Testament is up to now the only one valid, and revokes all my previous testamentary dispositions, should any such exist after my death.

**Paris, 27 November, 1895**

**Alfred Bernhard Nobel**

## 诺贝尔遗嘱

我,签名人艾尔弗雷德·伯哈德·诺贝尔,经过郑重的考虑后特此宣布,下文是关于处理我死后所留下的财产的遗嘱:

在此我要求遗嘱执行人以如下方式处置我可以兑换的剩余财产:将上述财产兑换成现金,然后进行安全可靠的投资;以这份资金成立一个基金会,将基金所产生的利息每年奖给在前一年中为人类作出杰出贡献的人。将此利息划分为五等份,分配如下:一份奖给在物理界有最重大的发现或发明的人;一份奖给在化学上有最重大的发现或改进的人;一份奖给在医学和生理学界有最重大的发现的人;一份奖给在文学界创作出具有理想倾向的最佳作品的人;最后一份奖给为促进民族团结友好、取消或裁减常备军队以及为和平会议的组织 and 宣传尽到最大努力或作出最大贡献的人。物理奖和化学奖由斯德哥尔摩瑞典科学院颁发;医学和生理学奖由斯德哥尔摩卡罗琳医学院颁发;文学奖由斯德哥尔摩文学院颁发;和平奖由挪威议会选举产生的5人委员会颁发。对于获奖候选人的国籍不予任何考虑,也就是说,不管他或她是不是斯堪的纳维亚人,谁最符合条件谁就应该获得奖金,我在此声明,这样授予奖金是我的迫切愿望。

这是我唯一存效的遗嘱。在我死后,若发现以前任何有关财产处置的遗嘱,一概作废。

艾尔弗雷德·伯哈德·诺贝尔

1895年11月27日于巴黎



# CONTENTS

## 目 录


编者小语	1
诺贝尔遗嘱	1
第一篇 剧 作 者	
乔治·萧伯纳	2
尤金·奥尼尔	18
塞缪尔·贝克特	38
哈罗德·品特	46
第二篇 小 说 者	59
卢迪亚·吉卜林	60
辛克莱·刘易斯	68
赛珍珠	82
威廉·福克纳	94
欧内斯特·海明威	112
约翰·斯坦贝克	128
帕特里克·怀特	154
索尔·贝娄	172
艾萨克·巴什维茨·辛格	188
威廉·戈尔丁	202
内丁·戈迪默	210
托妮·莫里森	218
维·苏·奈保尔	228

# CONTENTS

## 目 录



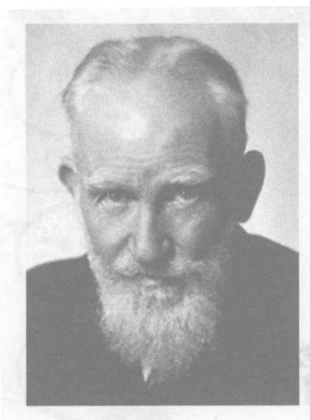
236	约·马·库切
245	第三篇 诗 歌 者
246	威廉·巴特勒·叶芝
262	T.S.艾略特
280	德里克·沃尔科特
298	西默斯·希尼
319	第四篇 散 文 者
320	伯特兰·罗素
342	温斯顿·丘吉尔
362	多丽丝·莱辛



# 第一篇

## 剧作者

## 乔治·萧伯纳



得了诺贝尔文学奖。

乔治·萧伯纳 (George Bernard Shaw, 1856—1950), 爱尔兰戏剧家, 生于爱尔兰首府都柏林。萧伯纳的文学之路始于小说创作, 但突出的成就是戏剧。“他的戏剧使他成为我们当代最迷人的作家”(颁奖辞)。1885~1949年, 他共完成了51个剧本。其中《圣女贞德》获得空前的成功, 被公认为他的最佳历史剧, 是“诗人创作的最高峰”(颁奖辞)。萧伯纳杰出的戏剧创作活动, 不仅使他获得了“20世纪的莫里哀”之称, 而且“因为他的作品具有理想主义和人文精神, 促人深思的讽刺注注蕴含着独特的诗意之美”, 于1925年获

## George Bernard Shaw

1925年获奖者 乔治·萧伯纳 (1856—1950) 爱尔兰戏剧家

### 颁奖评语

For his work which is marked by both idealism and humanity, its stimulating satire often being infused with a singular poetic beauty.

因为他的作品具有理想主义和人文精神, 促人深思的讽刺往往蕴含着独特的诗意之美。

### 主要作品

*Plays Pleasant and Unpleasant* (1898) 《愉快的和不愉快的戏剧集》

*Man and Superman* (1903) 《人与超人》

*Major Barbara* (1905) 《巴巴拉少校》

*My Fair Lady* (1912) 《窈窕淑女》(又译《卖花女》)

*Heartbreak House* (1913) 《伤心之家》

*Saint Joan* (1923) 《圣女贞德》

*The Apple Cart* (1929) 《苹果车》

*Too True to Be Good* (1932) 《真相毕露》

A man's interest in the world is only the overflow from his interest in himself. When you are a child your vessel is not yet full; so you care for nothing but your own affairs. When you grow up, your vessel overflows; and you are a politician, a philosopher, or an explorer and adventurer. In old age the vessel dries up, there is no overflow, you are a child again.

*From Heartbreak House*

There is nothing so bad or so good that you will not find an Englishman doing it; but you will never find an Englishman in the wrong. He does everything on principle. He fights you on patriotic principles; he robs you on business principles; he enslaves you on imperial principles; he bullies you on manly principles; he supports his king on loyal principles and cuts off his king's head on republican principles. His watchword is always Duty; and he never forgets that the nation which lets into duty get on the opposite side to its interest is lost.

*From Napoleon*

This is the true joy in life, the being used for a purpose recognized by yourself as a mighty one; the being thoroughly worn out before you are thrown on the scrap heap; the being a force of Nature instead of a feverish selfish little clod of ailments and grievances complaining that the world will not devote itself to making you happy.

*From Man and Superman*

一个人对于世界的兴趣无非是他对于自我的兴趣的泛滥。年少的时候,器小未盈,故而关心的只是一己的私事。长大成人,也就器大满盈,或为政客,或为哲学家,或为探险家和冒险者。垂老之年器内枯竭,再也无法泛滥,于是人复为童子。

选自《伤心之家》

一个英国人在做的事情,你将发现总是极坏或是极好;可是你决不会发现一个英国人是理亏的。凡事都根据原则去做。他与你打仗是根据爱国主义原则;他抢劫你是根据商业原则;他奴役你是根据宗主国原则;他欺负你是根据男子汉原则;他支持君主是根据效命王室原则,将君主斩首又是根据共和政体原则。他的口号总是责任;而且他时刻不忘这个听任责任走向利益的反面的民族大势已去。

选自《拿破仑》

生活中真正的乐趣在于:为了你自己所承认的巨大的一个目标而为人利用;在被扔进垃圾堆之前已经身心交瘁;成为造化的一份力量而非汲汲于私利的酒囊饭袋,周身病痛牢骚不断,埋怨这个世界不肯全力以赴而使你活得快活。

选自《人与超人》

The Gentleman: (returning to his former place on the note taker's left) How do you do it, if I may ask?

The Note Taker: Simply phonetics. The science of speech. That's my profession, also my hobby. Happy is the man who can make a living by his hobby! You can spot an Irishman or a Yorkshireman by his brogue. I can place any man within six miles. I can place him within two miles in London. Sometimes within two streets.

The Flower Girl: Ought to be ashamed of himself, unmanly coward!

The Gentleman: But is there a living in that?

The Note Taker: Oh, yes. Quite a fat one. This is an age of upstarts. Men begin in Kentish Town with £80 a year, and end in Park Lane with a hundred thousand. They want to drop Kentish Town; but they give themselves away every time they open their mouths. Now I can teach them—

The Flower Girl: Let him mind his own business and leave a poor girl—

The Note Taker: (explosively) Woman, cease this detestable boohooing instantly; or else seek the shelter of some other place of worship.

The Flower Girl: (with feeble defiance) I've a right to be here if I like, same as you.

The Note Taker: A woman who utters such depressing and disgusting sounds has no right to be anywhere—no right to live. Remember that you are a human being with a soul and the divine gift of articulate speech, that your native language is the language of Shakespeare and Milton and The Bible; and don't sit there crooning like a bilious pigeon.

The Flower Girl: (quite overwhelmed, looking up at him in mingled wonder and deprecation without daring to raise her head) Ah—ah—ah—ow—ow—ow—oo!

The Note Taker: (whipping out his book) Heavens! What a sound! (He writes; then holds out the book and reads, reproducing her vowels exactly) Ah—ah—ah—ow—ow—ow—oo!

The Flower Girl: (tickled by the performance, and laughing in spite of herself) Garn!

The Note Taker: You see this creature with her kerbstone English, the

绅士:(回到原来的地方,在做记录的人的左边)请问你是用什么方法猜出来的?

做记录的人:这不过是语音学罢了,就是语言的科学。这是我的职业,也是我的爱好。能够靠自己爱好的东西来维持生活,真是够幸福的!你们一听爱尔兰人或者约克郡人的土音,就能辨别出他是哪里的人。我呢,无论听谁的口音,就能听出他是哪里的人,不出五六里;要是伦敦人,不会出两里;有的时候出不了两条街道。

卖花女:哼,也不害羞,男人家欺负娘儿们!

绅士:你能靠这生活吗?

做记录的人:当然,还很不坏呢。现在是个暴发户的时代。有些人开始在肯特镇一年收入只有八十镑,结果住了公园路一年挣十万镑。这些人都想把老地方的土音丢掉,可是每回一张开嘴就露出马脚来了。我可能够教这些人——

卖花女:管他自家的事不好吗,别麻烦咱穷人——

做记录的人:(发火)你这女人多讨厌,别那么哭哭啼啼的;要不然到别处去吧。

卖花女:(微弱的抵抗)咱愿意待在这儿嘛,你管不着。

做记录的人:一个说话口音那么难听的女人,在哪儿也不能待,根本就不该活着。你该记得你是个有灵魂的、能说人话的人;该记得你的国语是莎士比亚、弥尔顿和英译《圣经》所用的语言;别再坐在这儿像个生气的鸽子似的念叨了。

卖花女:(给他这一套吓住了,不敢抬头,偷眼看他,又惊奇又想反抗)哎——呀——我的妈——呀!

做记录的人:(赶快拿出日记本)老天爷!这个声音真绝!(他记录下来,然后拿着本子念,模仿她的口音一点不差)哎——呀——我的妈——呀!

卖花女:(对这个表演也感兴趣,忍不住笑起来)吓!

做记录的人:你听这家伙满口的土话,这种英语就只好流落一辈子。但是我

English that will keep her in the gutter to the end of her days. Well, sir, in three months I could pass that girl off as a duchess at an ambassador's garden party. I could even get her a place as lady's maid or shop assistant, which requires better English. That's the sort of thing I do for commercial millionaires. And on the profits of it I do genuine scientific work in phonetics, and a little as a poet on Miltonic lines.

*From My Fair Lady*